



ЗАЛА 18,

ШКАФЪ 264.

ПОЛКА 5.

№ 8.

607  
— 5







ДРЕВНАГО И НОВАГО  
ВѢКА ЛЮДИ

ИЛИ

УБОРНОЙ СТОЛЬ

ГОСЛОЖИ

МАРКИЗШИ ПОМПАДУРЬ

сочиненіе Г. Волпера.

(Взятое изъ пррпей части ево книги  
названной Nouv. Melange hist. phi-  
los. et crit. изданное 1765. года.)

Переведено и приписано

*В. Щиш*  
опѣ

*Симонович*

Переводчика другу его О. П. К.

1777 года.



ДОБРОЕ И ПОБЕДА

ВЪН

ВЪН

ВЪН

ВЪН

ДОБРОЕ И ПОБЕДА

ВЪН

ДОБРОЕ И ПОБЕДА

ВЪН

ДОБРОЕ И ПОБЕДА

ВЪН

ДОБРОЕ И ПОБЕДА

ВЪН

ВЪН

## ДРУГЪ МОЙ!

**П**роходя сочиненіи Господина Волтера сей маленькой разговоръ древнаго вѣка людей съ новыми миѣ показался весьма разумнымъ; и для того я улразнивъ часа четыре времени на переводъ оной приписываю тебѣ. Дружба моя родила во миѣ сію мысль а просвѣщеніе твое миѣ извѣстное побудило меня къ тому; И такъ принявъ сей новый олытъ обнаженнаго моего предъ тобою дружескаго сердца, увѣрься лаки что я всегда одинаковымъ къ тебѣ хочу быть. Прости

Вѣрной твой другъ.



1777. года Марта 29 дмя.







Древнаго и новаго вѣка  
люди

или

Уборной сполъ госпожи  
Маркизши Помпадурѣ.

---

Госпожа Помпадурѣ.

Что епо за черноглазая госпожа съ  
орлинымъ носомъ высокаго и благо-  
роднаго спана, спесиваго но и непо-  
спояннаго виду, копорая смѣетъ вой-  
ти безъ доклада въ мою уборную, и  
кланяется по монашески?

Тулія.

Я шулія, родилась въ Римѣ за  
тысящу восемъ сотъ лѣтъ тому  
а 3 назадъ,



назадъ и кланяюсь по своему обыкновенію, а не по французски: откуда я пришла сама шово не знаю, но лишѣ за шѣмъ, чтобъ посмотришь ваше Государство, вашу особу, и вашу уборную.

*Госпожа Помладуръ.*

А а! сударыня, прошу покорнѣйше сѣсть, подайте креслы Г. шуліи.

*Тулія.*

Что вы изволише говорить, сударыня? мнѣ чтобъ сѣсть на такомъ безпокойномъ подобіи шрона, и чтобъ мои ноги свесившись запекли?

*Госпожа Помладуръ.*

На чемъ же вы садитесь сударыня обыкновенно?

*Тулія.*



Тулія.

На хорошей постелѣ государыня моя.

Госложа Помладурѣ.

Такъ! я разумѣю, вы хопите сказать на хорошемъ канале! вопѣ оно, сударыня къ вашимъ услугамъ, на немъ вы очень покойно сидѣть можете.

Тулія.

Мнѣ очень мило, что Француженки такъ же хорошо приборни въ домѣ какъ и мы бывали.

Госложа Помладурѣ.

Ба! что это такое, сударыня! вы безъ чулокѣ у васъ ноги голыя;



правда что они убраны прекрасными  
лентами на подобіе \*) полусапош-  
ковъ.

### Тулія.

Мы не знавали со всемъ что та-  
кое чулки, сіе изобрѣшеніе прилично  
и покойно, которое, я и нашимъ по-  
лусапошкамъ предпочитаю.

### Госпожа Помладуръ.

Ахъ Боже мой, я сударыня ду-  
маю что вы и безъ рубашки.

Тулія.

\*) Примѣч. Римляне всегда обува-  
лись въ коротинкія сапожки до по-  
ловинны ноги только закрывающія.



Тулія.

Правда, мы ихъ не носимъ въ  
ваше время не было сего обыкновенія.

Госложа Помладуръ.

А въ которое время вы живали  
сударыня?

Тулія.

Во время Силы Помлея Цесаря  
Катона Катилины Цицерона, котораго  
я и дочерію имѣю честь быть; того  
Цицерона котораго одинъ вами защи-  
щаемы заставилъ варварскія спихи  
таворить \*). Я была вчера въ Париж-  
скомъ

---

\*) Примѣчаніе. въ трагедіи Капи-  
лины Цицеронъ представляетъ  
несколько варварское лице.





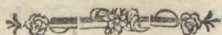
скомъ зрѣлице, тамъ представляли Катилину и всѣ дѣйствующіе лица были моего времени, но я ни одного изъ нихъ не узнала. Мой отецъ меня упрасивалъ \*) чѣмъ я оказывала опмѣнную ласку Катилинѣ; чѣмъ я весьма была удивлена. Да что мнѣ кажется Государыня моя что у васъ тамъ много зеркалъ и ваша горница наполнена ими. Наши зеркала въ шестую долю были меньше вашихъ. Не изъ спали ли онѣ здѣланы?

### Госпожа Помладурѣ.

Нѣтъ сударыня они здѣланы посредствомъ песка, и оно у насъ очень обыкновенно.

Тулія.

\*) Въ той же трагедіи.



### Тулія.

Вопѣ прекрасное искусство; признаюсь что сего у насъ не даспавало. Ахъ! какія славныя карпины у васъ.

### Госложа Помладуръ.

Епо не карпины, а печатныя Еспампы: дѣлаются одною только сажею, и спо шаковыхъ въ одинъ день можно напечатать, сія же пай на ихъ дѣлаетъ вѣчными въ мѣсто того что карпины время снедаетъ.

### Тулія.

Сія пайна удивительна: наши Римляне ни чего подобнаго сему не имѣли.

Ученой человѣхъ случившейся въ уборной Госложи Маркиши вступилъ въ рѣчь и сказалъ Туліи вынувши книшку изъ своего кармана.

Вы



Вы болѣе удивитесь Государыня моя, когда узнаете чпо сїя книга не рукой и не перомъ написана а напечатана почти такимъ же посредствомъ какъ и сїи Еспампы, и чпо сїе изобрѣшенїе такъ же передаетъ въ вѣчность попомству разумныя сочиненїи.

Ученой тотъ представилъ свою книгу Туліи; состоявшую изъ собранїя стиховъ касающихся до Гослужи Маркиши; Тулія прочла одну страницу, удивлялась печати буквъ, и сказала Сочинителю.

### Тулія.

Государь мой печатанїе есть весьма хорошая вещь; и естли можетъ безсмертнымъ учинить подобныя



ныя спихи; то мнѣ кажется сіе можешѣ счесть за великую силу онаго искусства: но по крайней мѣрѣ неупотребили ли бы вы сіе изобретеніе къ напечатанію сочиненіевъ моего опца?

### Ученой человекѣ.

Такъ Государыня моя да ихѣ не читающѣ больше; я весьма сожалею о вашемъ бапюшкѣ, что нынѣ однимъ ево только спало бытъ извѣстно.

Вѣ то время принесли шоколадъ, чай, кофей и мороженое. Тулія была удивлена увидя сливки и смородину замороженую по среди лѣта. Ей рассказывали, что сіи загустѣлыя литіи были здѣланы вѣ шесть минутъ помощію селитры, которою оно было осыпано кругомъ, и что однимъ только движеніемъ

они



они приведены въ затверделость и въ оледененіе. Она отъ удивленія была въ изумленіи чернота шеколаду и кофею производили въ ней нѣкоторое отеращеніе; она спрашивала какимъ образомъ выжимаютъ сіи соки изъ насажденнаго растенія той земли. Герцогъ и Перъ \*) присутствующей тутъ ей отвѣчалъ.

Плоды изъ копорыхъ соспавляются сіи пипіи привозятся изъ другаго свѣта и изъ средины Аравіи.

### Тулія.

Что до Аравіи касается, она мнѣ извѣстна, но я ни когда не слышала

---

\*) Примѣч. Перъ во Франціи такъ называются велики Господа какъ Вельможи.





живала обѣ помѣ что вы называете кофеемъ; а что вы говорите о другомъ свѣпѣ, то я другимъ и нова свѣпа не почишаю кромѣ шово изъ котораго я пришла; припомѣ же увѣряю, что въ помѣ свѣпѣ нѣпѣ никакого шеколаду.

### Герцогъ.

Свѣпѣ о которомъ я вамъ говорю Государыня моя, есть земля называющаяся Америкой, соспавляющая почти такуюжѣ обширность какую Азія, Европа и Африка соспавляютъ вмѣстѣ, и о которомъ подлиннѣе имѣютъ сведеніе нежели о помѣ изъ котораго вы пришли.

### Тулія.

Какъ! Мы называющіеся обладателями вселенной, развѣ одною только

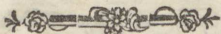


только половиною онаго овладѣли?  
Сіе весьма унизительно.

Ученой человѣкъ будучи недово-  
ленъ тѣмъ что Госпожа Тулія  
непохвалила Ево стиховъ отвѣчалъ  
ей грубо.

Ваши Римляне щеславящіися  
названіемъ владѣтелей вселенной, не  
побѣдили болѣе двашаптой части  
оной. Мы имѣемъ нынѣ на концѣ Евро-  
пы одну только Имперію, копорая  
безмѣрно обширнѣе вашей; да еще и  
управляема женою разумнѣе всѣхъ ва-  
шихъ Государей, и копорая прекрас-  
нѣе себя. Естѣ ли бы она прочла  
мои стихи, я увѣренъ что похвали-  
ла бы оныя.

Госпожа Маркизша велѣла замол-  
чать ученому человѣку несохраняюще-  
му



му почтенія къ Римской Женщинѣ  
и къ дочери Цицероновой. Герцогъ ей  
истолковалъ о открытіи Америки;  
и вынувъ свои часы у которыхъ на  
целочкѣ былъ привешенъ маленькой  
Коипасъ ей показалъ что той иго-  
лочкой дошли до другой Емисферы.  
Удивленіе Римлянки удвоивалось  
при каждомъ словѣ Говоренномъ и при  
всякой вещи которыя она видѣла,  
наконецъ она закричала.

### Тулія.

Я начинаю бояться чѣмъ нова-  
го вѣка люди не превзошли во всемъ  
древнихъ. Я пришла было объ ономъ  
извѣспипсья; но чувствую что долж-  
на дурныя вѣспи принестъ своему  
опцу.



Вотъ что ей отвѣчалъ

Герцогъ.

Къ утѣшенію вашему скажу Государыня моя, что ни единой человѣкъ изъ нашихъ не можетъ сравниваться съ вашимъ славнымъ оптомъ; ни единой человѣкъ не можетъ приравниваться къ Цесарю во время котораго вы жили, ни къ вашимъ Сциліонамъ, которыя ему преемниками были. Имовѣрное дѣло что естество и нынѣ производитъ какъ прежде людей великихъ душъ также; но сіи подобно такъ какъ добрыя опрасли не приходятъ къ спелости своей опъ того что на дурной землѣ.

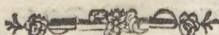
Такъ же не недостаетъ художествъ и наукъ, коихъ врѣмя и щасливый случаи привели въ совершенство.





иенство. На примѣрѣ намъ легче имѣть Софоклеи и Еврилидовъ нежели людей подобныхъ вашему опцу, по-тому что мы имѣемъ псапры, а не имѣемъ мѣспѣ гдѣ бѣ рѣчь сказываемая могла произвести рѣшеніе. Вы просвиспали прагедію Катилину; но когда увидѣте представляемую федру тогда вы можете быть согласись сказать что роля федры въ расиновомъ сочиненіи удивительно превосходитъ образцѣ свой копорой и вамъ извѣстенъ въ Еврилидѣ. Я надѣюсь получить такъ же ваше согласіе и въ томъ что нашъ Моіеръ превосходитъ вашего Теренція. Я буду имѣть честь есть ли позволите васъ провести въ оперу, вы удивитесь услыша тамъ каждаго особо поющаго. Сіе искусство еще вамъ было не извѣстно.





Вопѣ Государыня моя малинкое  
приблизительное спеклошко изволь-  
те приложить къ нему глазомъ и  
посмотрѣть на епопѣ домъ, копо-  
рой разстояніемъ на милю отъ здѣ-  
шняго.

### Тулія.

Помощію боговъ сей домъ у ме-  
ня почти на носу и гораздо больше  
нежели казался бытъ.

### Герцогъ.

И такъ государыня моя сею по  
игрушечкою мы усмотрѣли новыя не-  
беса равно какъ и сей иглочкой уз-  
нали о новой емисферѣ. Видѣтели су-  
дарыня сей инструменѣ вылокиро-  
ванной въ копоромъ хорошо оправле-  
на стеклянная трубочка? сія па без-  
дѣлюшка намъ опкръла великое мно-  
жество почной тягости воздуха.

Наконецъ



Наконецъ послѣ великаго изысканія такъ сказать какъ оцупію, появился человекъ, который открылъ намъ первую пружину естества, причину воздушной пнягоспи, и которой доказалъ что звѣзды висятъ надъ землей, а земля надъ звѣздами. Онъ раздѣлилъ лучи солнечныя какъ наши госпожи распуская голунъ раздѣляющъ золопо съ шолкомъ.

### Тулія.

Что это такое раздѣлятъ лучи Государь мой?

### Герцогъ.

Подобной сей рѣчи Государыня моя нѣтъ въ рѣчахъ говоренныхъ Цицерономъ, распуская голунъ опдѣляя нипку опъ нипки и опнимаъ опъ нихъ золопо есть по что Невточъ



здѣлалъ съ солнечными лучами. Звѣзды ему послушны были: И одинъ именуемый *Локъ* такимъ же образомъ устроилъ мысли \*) человѣческія.

### Тулія.

Вы очень великое свѣденіе имѣете какъ и надлежитъ Герцогу и Перу, вы какъ мнѣ кажется знающіе сего ученаго человѣка, которой хочетъ чѣмъ я хвалила его списки; да вы и гораздо его учивше.

### Герцогъ

Сіе отъ того происходитъ Государыня моя что я лучше воспитанъ; чѣмъ касается до моей науки, то она весьма обыкновенна здѣсь; молодые люди вышедшія изъ школъ болѣе знаютъ

---

\*) смотри *Essai sur l'entendement humain* par Locke.

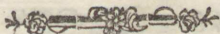


знаютъ нежели всѣ ваши древнїя Философы. Сожалѣнїя достойно только то что мы видимъ нынѣ въ Европѣ до полудюжины недостаточныхъ и испорченныхъ языковъ, которыя заступили мѣсто прекраснаго латынскаго языка употребляемаго такъ удивительно хорошо вашимъ опцемъ; но хотя и грубѣйшими языками; однакожъ и мы не упустили явить свѣту весьма хорошия сочиненїи даже и въ словесныхъ наукахъ.

### Тулія.

Надлежитъ думать что народы слѣдующїя послѣ Римской Имперїи жили всегда въ твердомъ миролюбїи и что продолжительно слѣдовали великія люди одинъ за другимъ со временъ опца моего до васъ, потому что могли изобрѣщать споль-





ко новыхъ художествъ, и что достигли до столь доспапочнаго свѣденія о небесахъ и землѣ.

### Герцогъ.

Нѣтъ Государыня моя мы самыя варвары пришедшія почти всѣ изъ Скифїи для раззоренія вашей Имперїи вашихъ художествъ и наукъ. Мы жили семъ сотъ или около осми сотъ лѣтъ какъ дикія люди; а къ довершенію нашего варварства, были спеснены родомъ людей называющихся Монахами кои въ Европѣ привели въ безуміе родъ человѣческой просвѣщенной и покоренной вами. Но къ большому вашему удивленію можетъ быть то, что въ послѣднія сіи варварства вѣки, изъ самыхъ сихъ монаховъ, изъ сихъ враговъ здраваго разума. Естество произвело полезныхъ людей.





людей. Иныя выдумали искусиво  
вспомоществующѣе ослабѣвшему зрѣ-  
нію опѣ прошествія многихъ лѣтъ;  
другія смѣшивали селипру съ углемъ  
и серою, что намъ и служило къ здѣ-  
ланію военного орудія, съ которымъ  
бы мы испребили *Сциліоновъ, Алексан-*  
*дра и Цесаря Македонскую Фалангу,*  
и всѣ ваши легіоны; не опѣ шово бы  
сіе происходило что мы искусѣе въ  
войнѣ *Сциліоновъ, Александровъ и Це-*  
*сарей,* но опѣ того что мы лучше  
имѣемъ ихъ орудій.

### Тулія.

Я часъ опѣ часу примѣчаю болѣе  
въ васъ учпивоспи свойспвенной  
знапному господину съ искусшвомъ  
и знаніемъ государспвеннаго человѣ-  
ка; вы бы были доспойны бытъ рим-  
скимъ Сенапоромъ.



### Герцогъ.

Ахъ! Государыня моя; вы болѣе достойны быть предводительницею нашего двора.

### Госпожа Помпадуръ.

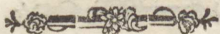
Госпожа Тулія опасна бы была для меня тогда.

### Тулія.

Побѣсдуйте сударыня съ хорошими вашими зеркалами здѣланными посредствомъ песка то увидите что нечево вамъ бояться -- И такъ Государь мой наконецъ вы наипервейшимъ образомъ изъяснили что вы во всемъ свѣдущее насъ.

### Герцогъ.

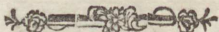
Я говорилъ Государыня моя, что послѣднія вѣки болѣе всегда свѣдущи нежели



нежели первыя, лишѣ бы не было общей перемѣны испребляющей вовсе древныя монументы. Мы претерпѣли ужасныя перемѣны, но преходящія; и въ самыхъ сихъ жестокихъ буряхъ щастіе споль было велико что сохранили сочиненіи вашего отца и многихъ другихъ великихъ людей; и такъ священной огонь никогда совсемъ не попухалъ, а произвелъ наконецъ свѣпило просвѣщающѣе почти всѣхъ вообще. Мы насмѣхаемся надъ варварскими шоласпиками \*), которыя царствовали долгое время надъ нами, но почищаемъ всегда Цицерона и всѣхъ древняго вѣка людей изучившихъ насъ мыслишь. Есть ли мы

---

\*) Примѣчаніе. Шоласпиками назывались въ древныя времена ученые люди.



мы поступаемъ по другимъ законамъ въ Физикъ а не по темъ которыя были въ ваше время, по однакожъ не имѣемъ другихъ правилъ въ краснорѣчіи кромѣ вашихъ; и можеть быть вопль чемъ можно кончить споръ древняго вѣка людей съ новыми.

Все то общество согласно было съ Герцогомъ, скоро потомъ пошли въ оперу называющуюся Касторъ и Полуксъ. Тулія была довольна и рѣчами и музыкою. Она признавалась, что такое зрѣлище болѣе стоитъ вниманія нежели бой мечниковъ.

---

У Содержателей Типографіи

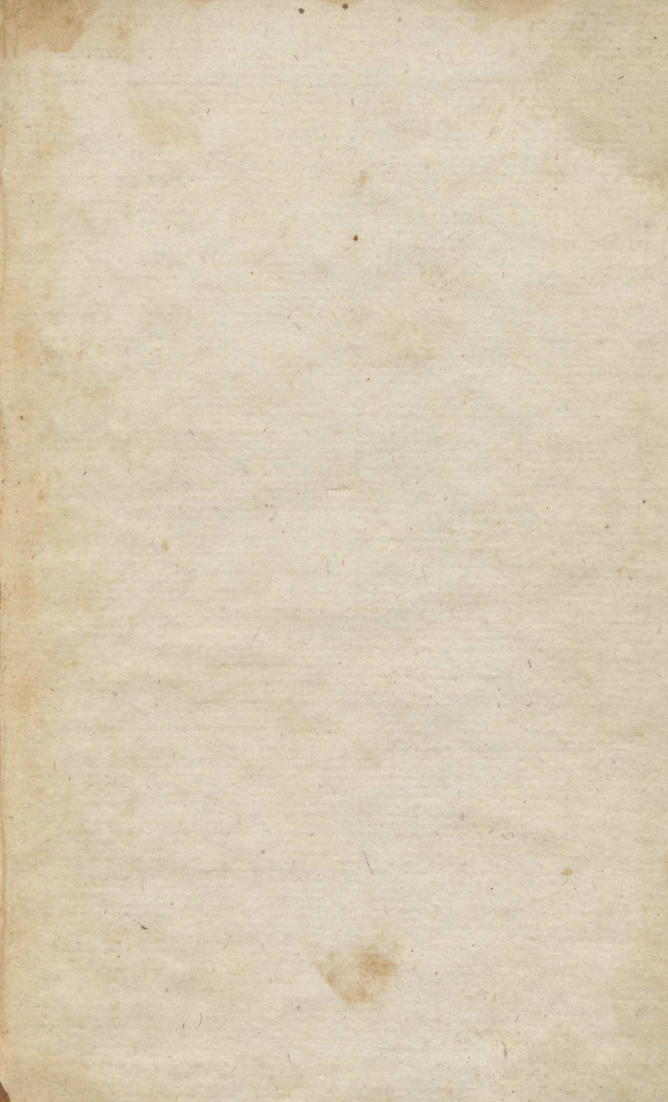
Вейтбрехта и Шноора







Миниature Ван Стара  
Самодушной



ГПБ Русский фонд

18.264.5.8.